стилистическими целями. А вот другие слова — скажем, *титул*, *рыцарь*, *дуэль* — употребляются настолько часто, что можно уже считать их газетными штампами.

Более того, слова *корона*, *король*, *золото*, *серебро*, *бронза*, *золотой*, *серебряный*, *бронзовый* и некоторые другие не только расширяют и дополняют уже имевшиеся значения, но и обозначают новые, не зафиксированные ранее понятия. Многие из них постепенно становятся достоянием спортивной терминологии. Характерно, что весь этот ряд используется и в спортивном лексиконе стран Запада и Америки. Поэтому можно говорить о взаимовлиянии иностранной и советской спортивной лексики, о вхождении этих слов в фонд международной спортивной терминологии.

Ушли в далекое прошлое *короли* и *королевы*, *рыцари*, *замки* и *троны*. До недавнего времени оставались они только в волшебных сказках. Теперь, наполненные новым содержанием, эти слова перенеслись в спорт, и, кажется, надолго...

К. А. ЛОГИНОВА
Ленинград

5 *Карета, автомобиль, машина*

«Автомобиль не роскошь, а средство передвижения»,— говорил Остап Бендер, герой известного романа И. Ильфа и Е. Петрова. Стремление к отказу от использования домашних животных как единственного вида тяги повозки и перенесение источника двигательной силы на эту повозку — одна из причин изобретения автомобиля. С появлением новых видов автомобиля появлялись и новые названия. Действительно, как только ни называли изобретатели свое детище: и самодвижущая повозка, и самобеглая коляска, и самокат, и самодвижущийся экипаж и т. п.

История рождения автомобиля описана во многих книгах. Изобретение первого самодвижущегося экипажа, названного позднее автомобилем, приписывается французскому военному инженеру Киньо, который сделал его в 1769 году. Нас, естественно, интересует само слово *автомобиль*.

Как свидетельствуют языковеды, слово это было образовано в 1890 году во Франции. Для создания его пришлось обратиться к латинскому и греческому языкам. Слово *автомобиль* представляет собой сложение частей греческого *аутос*, что значит 'сам' и латинского *мобилис* 'подвижный, двигающийся'.

Первые автомобили выпустили во Франции. С 1895 года в этой стране устраивались и автомобильные гонки. Французские фирмы экспортировали свои изделия во многие страны, стали широко распространяться руководства по управлению автомобилем, инструкции по уходу за ним. Хорошо была поставлена и реклама. И неудивительно, что слово *автомобиль* очень скоро «разъехалось» по всему свету.

Русский язык заимствовал его из

французского в конце XIX века. «*Автомобиль*, греческо-латинское — новейшего изобретения экипаж, приводимый в движение газовым или электрическим мотором-двигателем и способный развивать большую быстроту»,— читаем мы в «Словаре научных терминов, иностранных слов и выражений, вошедших в русский язык» под редакцией В. В. Битнера (СПб., 1905).

Под влиянием транслитерации французские automobile и auto в русском языке стали произноситься как *автомобиль* и *авто* (несмотря на французское [oto]). Обрусение иностранных слов длилось всю первую четверть XX века. В это время, например, у слова *авто* наблюдаются некоторые грамматические колебания: оно употребляется то в среднем, то в мужском роде. С одной стороны, окончание роднило *авто* со словами среднего рода, с другой — аббревиатура невольно соотносилась с «полным» словом *автомобиль*. Ср.:

Не за лаковый тон
Я тебя полюбил,
мимолетный авто,
автомобиль.

Кирсанов.
От телеги к автомобилю

«Авто наш примчался откуда-то» (Форш. Сумасшедший корабль); «Авто было сломано» (Лундберг. Записки писателя).

Иностранное слово *автомобиль* первое время многим было непонятно. Произносят его *автонобиль, ахтанобиль, антомобиль, втонобиль* и т. п.: «— Гони их отсюда, чего они раскатываются на ахтанобилях, мешают добрым людям» («Известия», 1930, № 265); «(Дунька:) Только что я всела в машину, а он кричит: „Высядь!“ Да чтоб я из антомобиля да высела?» (Тренев. Любовь Яровая).

На экзаменах тех времен шоферам даже задавали вопрос: «Что обозначает в переводе на русский язык *автомобиль*?». Требовалось дать ответ: «Слово *автомобиль* обозначает по-русски 'самоход', так как слово *авто* значит 'сам', *мобиль* 'движение (ход)'».

Слову *автомобиль* суждено было заменить жившие в русском языке названия *экипаж*, *карета*, *самодвижущаяся карета, самодвижущийся экипаж*, и др. На рубеже XIX—XX веков они употреблялись довольно широко. Так, например, в 1898 году в Петербурге выходит книга Н. Песоцкого «Самодвижущиеся экипажи с паровым, бензиновыми и электрическими двигателями; экипажи с педалями». В ней можно прочесть следующее: «Устройство экипажа должно быть такое, чтобы он на ходу не пугал лошадей испускаемыми парами или дымом, шумом или другими способами».

В этой книге помещена реклама ряда иностранных фирм: «Анонимное общество автомобилей системы Пежо в Одинкуре (Дубс)»; «Автомобили Дюкруазе и сын. 15, улица Вольтера, Гренобль, Франция... Экипажи с механическими двигателями Дюкруазе. Системы Берре, патентованной системы».

В первой четверти XX века *экипаж, карета* и другие слова и словосочетания употребляются наряду с *автомобиль*. Однако со временем они не выдерживают конкуренции и уступают место новому названию. Как следствие этого появляются и словосочетания: грузовой автомобиль, паровой автомобиль, электрический автомобиль, автомобиль бензино-электрический и т. п.: «Для двухколесных и трехколесных автомобилей достаточно одного фонаря впереди и другого со сквозным но-

мерным знаком сзади или посредине боковой стороны экипажа. Автомобили должны иметь приспособление для дачи заднего хода» (Пашкевич. Автомобильный справочник. СПб., 1912—1913); «Вещи, забытые седоками в экипаже, шофферы обязаны немедленно возвращать по принадлежности» («Сборник вопросов и ответов по курсу автомобилизма». СПб., 1914).

Слово *карета* некоторое время еще продолжало жить в устойчивом сочетании *карета скорой помощи* (специально оборудованная автомашина для перевозки больных).

В первой четверти XX века получают распространение слова *автомашина* и *машина* как дублеты к *автомобиль* и *авто*. В газетах, журналах, книгах того времени читаем: «Автомобиль — не роскошь, а потребность, он должен стать у нас рабоче-крестьянским экипажем» («Автодор», 1928. № 1); «До объявления империалистической войны бывшая Россия насчитывала в составе своего автотранспорта около 12000 машин, главным образом легковых» («Местный транспорт», 1927, № 6); «Управляющий авто-машиной не должен соскакивать с нее, когда она находится в движении, и не должен отходить от машины, когда она или только двигатель находятся в действии» (Постановление Моссовета от 15 декабря 1925 года «О движении по улицам города Москвы»); «Если вы решили купить автомобиль или стать шофером, то прежде всего проверьте себя. Машину нужно любить. Она любит уход. Часто мы слышим жалобы на автомобили даже лучшей фабрики и хулим их, но ни разу не спросим себя, не виноват ли я сам?» (Аркман. Шофер. М., 1917).

Сейчас автомобиль прочно вошел в народное хозяйство, без автомобиля невозможно представить нашей жизни. В деловом и разговорном стилях речи рождались и рождаются все новые видовые названия и обозначения разных его моделей и типов: КИМ и ГАЗ, ЗИЛ и ЯГ, ЯАЗ и ЯС, МАЗ и «Победа», «Москвич» и «Волга», «Чайка» и «Запорожец», эмка и легковушка, грузовик и скорая, автобус, самосвал и т. д.

Идут годы: одни слова, связанные с автомобилем, стали предметом истории, другие остались в активном словарном составе русского языка. Слова *автомобиль*, *автомашина*, *машина* употребляются сейчас в разных речевых жанрах и стилях. В официально-деловой речи уместно только слово *автомобиль*: «Сегодня утром с главного конвейера Уральского автомобильного завода сошла первая партия автомобилей высокой проходимости „Урал-375 К“» («Известия», 1968, № 304); ср.: автомобильная промышленность, автомобильный завод, автомобилестроение и др. Слова *автомашина* и *машина* характерны для разговорной речи. Слово *авто* в значении 'автомобиль' отдельно почти не употребляется, но широко используется для образования сложных слов: автогараж, автогонки, автодело, автозавод, автоколонна, автокамера, автотранспорт, автопокрышка, автоприцеп и др.

Кандидат филологических наук
В. Н. СЕРГЕЕВ
Ленинград